

Гарифуллина Эльвира Ильдусовна

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ГАЗЕТЫ

В статье рассматривается функционирование фразеологических единиц в рамках газетно-публицистического стиля. Анализируются способы применения и преобразования фразеологизмов. Приведенные примеры показывают, что их экспрессивные возможности могут быть по-разному использованы в зависимости от тематики газетного материала, от конкретных намерений и общих стилистических устремлений автора.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 67-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматривается функционирование фразеологических единиц в рамках газетно-публицистического стиля. Анализируются способы применения и преобразования фразеологизмов. Приведенные примеры показывают, что их экспрессивные возможности могут быть по-разному использованы в зависимости от тематики газетного материала, от конкретных намерений и общих стилистических устремлений автора.

Ключевые слова и фразы: газетно-публицистический стиль; фразеологические единицы; информативная функция; функция убеждения; многозначность; прямое и переносное значения.

Гарифуллина Эльвира Ильдусовна, к. филол. н.

*Чистопольский филиал «Восток» Казанского национального исследовательского технического университета им. А. Н. Туполева – КАИ
elviraig@mail.ru*

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ГАЗЕТЫ[©]

Лексика газетно-публицистического стиля неоднородна. Помимо газетных штампов, стереотипных фраз, общественно-политической лексики, образующих основу этого стиля, в газетных текстах встречаются слова и выражения, характерные для различных областей речевой деятельности (научно-технические, официально-деловые, разговорные). Немаловажным лингвистическим признаком языка газеты является использование фразеологических единиц, которые также используются в качестве средств языковой номинации. Выбор привычных клише, стереотипных фраз, газетных фраз, политических и социально-экономических терминов и понятий «определяется прежде всего предметно-смысловыми заданиями (замыслом) речевого субъекта (или автора)». Использование же оценочной лексики, обыгрывание слов и словосочетаний обусловлено «экспрессивным моментом, т.е. субъективным эмоционально оценивающим отношением говорящего к предметно-смысловому содержанию своего высказывания» [1, с. 467].

В отличие от терминологической лексики, характеризующейся однозначностью, точностью, отсутствием многозначности и экспрессии, фразеологические единицы отличаются целостностью в семантическом отношении, устойчивостью, воспроизводимостью. Размышляя о причинах возникновения и закрепления в языке этих выразительных средств, Д. Н. Шмелев отмечает, что «решающим фактором закрепления фразеологизмов всегда является его образность, отвечающая одной из тенденций развития языка – тенденции к экспрессивности речи» [4, с. 291].

На страницах русской и английской газеты можно найти достаточное количество фразеологических единиц с разной степенью идиоматичности, воспроизводимости и характером их семантики. При сопоставительном анализе исследуемого материала обращает внимание тот факт, что активное использование фразеологических единиц полностью подчинено реализации как информативной, так и воздействующей функций газеты.

Изучение материала газет показало наличие большого количества фразеологических словосочетаний, которые получили окраску газетно-публицистического стиля и не воспринимаются как выразительные языковые средства в силу частого употребления. Такие устойчивые словосочетания активно используются как в английских, так и в русских текстах для передачи информации на самые разные темы:

to play a key role / to be number one – играть ведущую (главную роль);

to give approval / to give the green light – одобрить / дать зеленый свет;

hot topic / the most relevant issue – злободневная тема;

to ease tension / to cool tension – снять напряженность;

to strike a deal / to do a deal / to cut a deal – заключить сделку;

to hit the headlines / to make a splash – попасть на первые полосы газет / привлечь внимание.

Даже при регулярном повторе в разнообразных по тематике контекстах следует отметить способность журналистов заменять клишированные словосочетания синонимами:

«Former Chancellor Gerhard Schroeder *struck a deal* in 2005 on construction of a new pipeline from Russia to Germany under the Baltic Sea. This year the German chemicals giant BASF won a slice of a major Siberian gas development, in return for giving Gazprom a bigger share of a joint venture selling gas in Germany. German energy giant E.On is expected *to do a similar deal* soon. Meanwhile Lithuania, like Poland is fed up with Germany that *cuts unilateral energy deals* with Russia, instead of presenting a united EU front» [5]. / Бывший канцлер Герхард Шредер в 2005 году *заключил сделку* на строительство нового газопровода из России в Германию по дну Балтийского моря. В этом году немецкий химический гигант BASF получил долю активов в области добычи природного газа в Западной Сибири в обмен на увеличение доли активов Газпрома в совместном предприятии, поставляющем природный газ в Германию. Ожидается, что немецкий энергетический гигант E.On в ближайшее время *заключит* подобную *сделку*. Тем временем Литве, как и Польше, надоело, что Германия *заключает* односторонние энергетические *соглашения* с Россией вместо того, чтобы выступить единым фронтом ЕС (Европейского союза).

В данном контексте используется лексический вид фразеологических вариантов: *to strike a deal – to do a deal – to cut a deal* в значении «заключать сделку/соглашение». Вариативность обусловлена здесь синонимичностью входящих в фразеологизмы слов. Замещение фразеологических вариантов позволяет избежать ненужных повторов, а также направлено на детализацию и конкретизацию информации. Очевидно, что частое использование данного вида фразеологических единиц обусловлено их устоявшейся семантикой, что дает возможность воспринимать их в качестве привычных речевых средств, экономно выражающих мысль, упрощающих создание и восприятие газетного текста.

В то же время не стоит забывать, что фразеологизм как номинативная единица языка нередко принадлежит категории экспрессивно-синонимических наименований, обладает определенной коннотацией и является стилистически маркированной единицей номинации. Поэтому намеренное столкновение, совмещение в одном контексте языковых единиц, относящихся к различным стилевым категориям речи (например, нейтральный и разговорный), использование лексических единиц с этимологическими пометами (литературные цитаты, библеизмы, профессионализмы), безусловно, усиливают информативность и выразительность речи:

хоть отбавляй (разг.) – много, *уносить ноги* (разг.) – спасаться бегством, *ломать голову* (разг.) – думать, размышлять (напряженно), *ахиллесова пята* (книжн.) – наиболее уязвимое место;

red tape – bureaucracy (бюрократия), *to wash one's hands of sb/sth* (Bibl.) – *to pass the buck* (снимать с себя ответственность, умыть руки), *to get out of hand – to run out of control* (выйти из-под контроля), *log jam – dead end* (мертвая точка, тупик), *the final nail in the coffin – the last straw* (последняя капля).

Современные исследователи проблемы многозначности в области фразеологии отмечают сходство в семантических структурах фразеологических единиц и полисемантических лексем. Между значениями многозначного фразеологизма наблюдаются те же смысловые отношения, что и в составе многозначного слова, то есть отношения метафоры, метонимии, синекдохи. В качестве примера можно привести использование полисемантического фразеологизма в одной из газетных статей:

«Prime Minister Ismail Haniya, of Hamas, criticized Washington for *giving approval* to the Israeli incursion. Mr Haniya said Washington “*had given the green light* to aggression and called on the United Nations to step in to prevent an escalation in violence”» [6]. / Премьер-министр правительства «Хамас» Исмаил Ханья обвинил Вашингтон в *одобрении* нападения со стороны Израиля. Господин Ханья сообщил, что Вашингтон «дал зеленый свет» агрессии и призвал вмешаться Организацию Объединенных Наций, для того чтобы предотвратить эскалацию насилия.

Употребляемая ранее как выразительное средство фразеологическая единица «*to give the green light*» в значении «дать добро» не оригинальна из-за частого использования в средствах массовой информации и считается стершейся метафорой (*trite metaphor*). Но в данном контексте этот фразеологизм разговорного стиля используется в качестве синонима выражению «*to give approval*» в значении «одобрить / дать одобрение». Замещение одного синонима другим позволяет реализовать одновременно информативную функцию и функцию убеждения.

В индивидуальном авторском употреблении фразеологические единицы могут подвергаться различным преобразованиям. Возможность обыгрывания фразеологических словосочетаний часто используется на страницах российских газет. Намеренное столкновение прямого и переносного значений лексических единиц нередко является поводом для создания развернутого образа:

Перед началом Олимпиады в Китае под Владимиром решили устроить соревнования в фольклорном стиле. «Комсомольская правда» пишет о забеге в лаптях: «спортсмены и просто любители активного отдыха доказывали, что они не лыком шиты» [8].

Благодаря новому контексту, образ приобретает как бы двойную перспективу. Он воспринимается и в его конкретном наглядном изображении (забег в лаптях), и в то же время вбирает в себя иносказательный смысл устойчивого фразеологического выражения «не лыком шит», то есть «понимать, уметь не хуже других» [3, с. 335].

В. С. Виноградов отводил огромную роль контексту для обыгрывания многозначных лексических единиц. По его мнению, именно контекст «обязывает воспринимать слово или оборот в двух значениях, апеллируя к их полисемантности, раскрывая двоякое содержание единой словесной формы» [2, с. 219].

Приведем еще один пример стилистического использования фразеологизма, основанный на одновременном восприятии общего значения фразеологического словосочетания и первичных, прямых значений слов, входящих во фразеологическую единицу.

Нашла, видимо, коса на камень – новая американская политика «борьбы с международным терроризмом» и глобальной защиты прав человека с одной стороны, и российская тоска по утраченной империи и советскому величию – с другой. И коса и камень, конечно, предметы прочные, но все-таки могут причинить друг другу немало вреда, если пользоваться ими без должной осторожности [7].

Автор данной статьи не ограничивается лишь использованием развернутой метафоры. В контексте в «игру» вступают свободные значения слов «коса» и «камень», входящих в устойчивое фразеологическое словосочетание «нашла коса на камень», не разрушая и не изменяя его. Вся суть российско-американских отношений, заключающаяся в нежелании уступить друг другу, максимально точно выражена с помощью этой поговорки. Дальнейшие рассуждения автора с отдельными вкраплениями элементов этой поговорки не ведут к смысловому разрушению фразеологической единицы. Напротив, общее значение фразеологизма распространяется на весь контекст.

Сопоставительный анализ функционирования фразеологических единиц в рамках газетно-публицистического стиля позволяет установить некоторую систему закономерностей, характерную для английской и русской

газеты. Во-первых, использование фразеологизмов в качестве привычных газетных штампов, а также выразительных средств языка направлено на реализацию информативной и воздействующей функций газеты. Во-вторых, использование фразеологических словосочетаний с различной функционально-стилевой и эмоционально-экспрессивной окраской, а также в качестве стилистических фигур речи необходимо не только для словесного украшения газетного материала. Помимо передачи основной предметно-логической информации, фразеологизмы, выступая в качестве стилистических средств в языке газеты, несут дополнительную информацию, расширяющую собственно понятийное содержание сообщения, то есть информацию оценки, эмоционального состояния автора и его отношения к предмету речи. Следовательно, экспрессивные возможности фразеологических единиц могут быть по-разному использованы в зависимости от тематики газетного материала, от определенных намерений и устремлений журналиста.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров: литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. С. 428-472.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие. 5-е изд.-е. М.: КДУ, 2009. 238 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. Изд.-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
4. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. «Русский язык и литература». М.: Просвещение, 1997. 335 с.
5. <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/5167062.stm> (дата обращения: 04.09.2013).
6. http://news.bbc.co.uk/2/hi/middle_east/5127556.stm (дата обращения: 12.07.14).
7. http://news.bbc.co.uk/hi/russian/russia/newsid_6260000/6260030.stm (дата обращения: 08.06.15).
8. http://news.bbc.co.uk/hi/russian/russia/newsid_7530000/7530211.stm (дата обращения: 01.02.15).

STYLISTIC USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN NEWSPAPER LANGUAGE

Garifullina El'vira Il'dusovna, Ph. D. in Philology

Chistopol Branch "Vostok" of the Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev
elviraig@mail.ru

The article examines the functioning of phraseological units within the framework of the publicistic style. The author analyzes the means to use and transform the phraseological units. The provided examples show that their expressive possibilities can be used differently depending on the themes of the newspaper material, on the specific purposes and general stylistic intentions of an author.

Key words and phrases: publicistic style; phraseological units; informative function; persuasive function; polysemy; direct and figurative meanings.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматриваются критерии для классификации риторического пространства монологической речи героев художественных произведений. Исходя из этих критериев, приводится классификация риторического пространства монологов героев художественной прозы. Все типы монологов иллюстрируются на примерах с подробным стилистическим анализом риторических средств построения.

Ключевые слова и фразы: художественный монолог; риторическое пространство; тип риторического пространства; стратегия речи; возможный эффект; многоголосие; целевая установка.

Гливенкова Ольга Анатольевна, к. филол. н., доцент

Евенко Елена Викторовна, к. филол. н.

Лябина Олеся Геннадиевна, к. филол. н., доцент

Тамбовский государственный технический университет
olga-glivenkova@rambler.ru

ТИПЫ РИТОРИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА МОНОЛОГОВ ГЕРОЕВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ. КРИТЕРИИ КЛАССИФИКАЦИИ[©]

В сущности, мы общаемся для того, чтобы сообщать, информировать, утверждать, докладывать, соглашаться или отрицать, спрашивать, советовать, одобрять или порицать, обещать, просить, извиняться, благодарить и многое др. И все это надо сделать так, чтобы до адресата «дошло», т.е. включить риторическую компоненту коммуникативных взаимодействий.